

**MARKING NOTES  
REMARQUES POUR LA NOTATION  
NOTAS PARA LA CORRECCIÓN**

**May / mai / mayo 2007**

**SPANISH / ESPAGNOL / ESPAÑOL A1**

**Higher Level  
Niveau Supérieur  
Nivel Superior**

**Paper / Épreuve / Prueba 1**

*Estas notas para la corrección son **confidenciales** y para el uso exclusivo de los examinadores en esta convocatoria de exámenes.*

*Son propiedad del Bachillerato Internacional y **no** se pueden reproducir ni distribuir a ninguna otra persona sin la autorización previa de IBCA.*

**1. (a) “Final”****CRITERIO A:**

**Nivel 1:** Percibe **como único tema:** la separación o divorcio de una pareja.

**Nivel 2:** Identifica **algunos de los siguientes temas:** la separación o divorcio de una pareja, el dolor de la pérdida del amor, el deseo de reconciliación, la pervivencia de sentimientos de atracción hacia el otro, la sensualidad.

**Nivel 3:** Reconoce **la mayoría de los siguientes temas:** la separación o divorcio de una pareja, el dolor de la pérdida del amor, el deseo de reconciliación, la pervivencia de la atracción hacia el otro, la sensualidad, la incomunicación, la hipocresía al no manifestar sus sentimientos más profundos, la necesidad del olvido, el inútil intento de recuperación del ser amado.

**Nivel 4:** Identifica y analiza las relaciones existentes entre **todos los temas detallados en el nivel 3.**

**Nivel 5:** Reconoce y separa el plano de los hechos del plano de las ideas y sentimientos que subyacen en el texto, la fuerza del orgullo que impide la franqueza, el miedo a la soledad, la percepción que cada uno de los personajes tiene del otro, con egoísmo, expresando su punto de vista sin llegar a acercarse al ser amado, aún a costa del dolor.

**CRITERIO B:**

**Nivel 1:** El estudiante reconoce la anécdota del texto ubicándolo en el espacio de un café, en una ciudad, en el tiempo actual, de forma indefinida, la brevedad del encuentro.

**Nivel 2:** Comenta la ambivalencia de los sentimientos de los personajes que conservan sentimientos amorosos, que se ven reprimidos por el rencor, la culpa, el orgullo. Advierte la alternancia de los puntos de vista de cada integrante de la pareja.

**Nivel 3:** Analiza la incomunicación existente en esa relación a pesar de conservar la atracción y quizás algo del amor por el otro. La hipocresía aparece en esa dicotomía entre el pensar y el decir que se da a lo largo del texto con un ritmo que acompaña al de la prosa. Observa los pequeños gestos del pasado o del presente que expresan sus sentimientos.

**Nivel 4:** Percibe el miedo al rechazo, la necesidad del olvido, la esperanza de un futuro feliz, el inútil intento de recuperación del ser amado.

**Nivel 5:** Analiza, globalmente con los otros temas, la postura ante la destrucción del amor de una pareja de clase media culta, con gustos semejantes (libros, discos), quienes no pueden ceder ante el otro, romper la barrera que los separa, para encontrar el amor que aún, de manera subyacente, los une. Interpreta la universalidad del tema a través de la indefinición de tiempo, espacio, y hasta nombres de los personajes.

## **CRITERIO C:**

**Nivel 1:** Menciona algunos recursos narrativos sin relacionarlos con algunos de los temas principales.

**Nivel 2:** Señala alguna división de la estructura interna del relato. Reconoce algunos recursos narrativos: el narrador omnisciente en 3ª persona, el vaivén de los puntos de vista adoptados por la voz narrativa para mostrar el antagonismo de los personajes.

**Nivel 3:** Distingue y analiza la estructura interna del relato en partes. Podrían señalarse cinco partes de intensidad creciente: **Parte 1 (líneas 1 a 11)** Presentación de los personajes. **Parte 2 (líneas 12 a 22)** La incomunicación del encuentro. **Parte 3 (líneas 23 a 32)** División de bienes, amor y dolor. **Parte 4 (líneas 33 a 48)** Intento de reconciliación y fracaso. **Parte 5 (líneas 49 a 59)** Despedida final.

Advierte la postura de testigo del narrador que observa los comportamientos y los gestos, y expresa los pensamientos y sentimientos de los personajes, como monólogos interiores y asimismo, a través del estilo directo. La voz narrativa hace breves retrospectivas de momentos de felicidad compartida.

**Nivel 4:** Analiza, además de lo señalado en el **Nivel 3**, las grafopeyas parciales hechas a través de sinédoques de ambos protagonistas, la reiteración de la expresión “pensó” o similares, en oposición a la conjunción adversativa “pero” o formas semejantes, que dan un ritmo a la intervención de los personajes y a la prosa, que revela el antagonismo. Señala el uso de expresiones paralelísticas (líneas 31, 32), del asíndeton, la utilización de un registro simple y elaborado.

**Nivel 5:** Desarrolla los rasgos literarios encontrados en relación a los temas principales, estudiándolos en su forma y función expresiva.

## **CRITERIO D:**

Los alumnos podrán enfocar con diferentes métodos el comentario de los textos. Esto es natural y hasta conveniente, dada la multiplicidad de elementos que confluyen en la creación literaria, la diversidad de los textos que hayan estudiado en los dos cursos del BI, y el distinto grado de profundización que le hayan exigido al estudiante según su respectivo contexto cultural y escolar.

Los cambios metodológicos podrán limitarse a la simple modificación terminológica, al enfoque del análisis literario, a la mayor o menor insistencia en un determinado aspecto del comentario, que, en cualquier caso, deberá abarcar siempre: (a) el contenido temático y conceptual del texto, (b) la forma en que ha sido expresado este contenido y (c) las coordenadas contextuales en las que se inscribe la composición.

En beneficio de un desarrollo coherente, conviene –aunque no es imprescindible– que en el comentario haya los siguientes apartados:

## **COMENTARIO.**

### **1. Una visión de conjunto sobre el contenido y la forma:**

#### **1.1. Contenido:** El tema y la actitud del autor.

No es un resumen del texto.

Lo anecdótico separado de lo esencial.

No confundir ASUNTO con TEMA.

Exposición del tema con una EXPRESIÓN ABSTRACTA.

Distinción clara entre REALIDAD EVOCADA y ACTITUD DEL AUTOR al presentar el tema.

#### **1.2 Estructura:** interna y externa

EXTERNA: “partes visibles”: párrafos y características de la PROSA.

INTERNA: desarrollo, distribución o “movimiento” del contenido.

### **2. Análisis.**

El *contenido* y la *expresión* – inseparables – irán comentándose con detalle.

## **DOS OPCIONES**

### **OPCIÓN 1: POR NIVELES:**

Lo Conceptual e Ideológico, lo Afectivo y lo Sensorial.

Plano Fónico, Plano Gramatical, Plano Léxico (Análisis de los diferentes recursos del lenguaje aplicados en la construcción del texto.

Requerimientos: Obliga a poner en juego fuertes conocimientos sobre el autor y su mundo (sin divagar) y conocimientos sobre los recursos del lenguaje.

## **OPCIÓN 2: LÍNEA A LÍNEA**

**VENTAJAS:** Es más sencillo y rápido.

Se corresponde con el proceso normal de lectura.

**DESVENTAJAS:** Tendencia a la paráfrasis.

**CONCLUSIÓN:** Síntesis. Alcance. Valoración.

**La síntesis:** Se pondrá de relieve lo que nos ha aportado el texto sobre el autor: sobre su actitud ante la realidad, sobre su sensibilidad, sobre su visión del mundo o sobre su **estilo**.

**El alcance:** Qué representa, qué significación tiene el Texto con respecto al Autor y su momento. Qué repercusión puede tener el Texto para nuestra época o para nosotros.

**Valoración:** Argumentación con sentido crítico y sincero. Se evitarán posturas hipócritas, gratuitas o reverenciales.

**Nivel 1:** Las ideas no están integradas en la secuencia del comentario o el comentario carece de estructura.

**Nivel 2:** Una o varias partes de la estructura no se han ordenado de manera clara.

**Nivel 3:** La estructura es clara pero no se han separado debidamente los párrafos. Existe algo de paráfrasis y algunos ejemplos no se han integrado de manera pertinente en el comentario.

**Nivel 4:** La estructura del comentario es clara a pesar de que, por ejemplo, la introducción es muy extensa o la conclusión es reiterativa o no está presente.

**Nivel 5:** Se observa una secuencia lógica claramente. Los ejemplos aparecen bien integrados a dicha estructura.

### **CRITERIO E:**

Uno de los riesgos que debe evitar el examinador es dejarse influir por los niveles alcanzados en los demás criterios A, B, C y D, a la hora de decidir qué nivel asignará al alumno en el Criterio E. Recuérdense, al respecto, las instrucciones sobre cómo aplicarlos.

En este sentido, y considerando nuevamente el origen heterogéneo de los alumnos de BI tanto en lo cultural como en lo académico, no deberán penalizarse aquellos giros o expresiones que respondan a registros dialectales propios de cada región, siempre que no contradigan las normas generales del sistema español. Téngase en cuenta que muchos de esos registros dialectales son enseñados como niveles escolarizados adecuados en determinados contextos culturales y ello, en definitiva, enriquece nuestro idioma.

No obstante, si bien es muy difícil establecer de antemano qué número de errores deben valorarse en cada caso para determinar el nivel que ha alcanzado el alumno en este criterio y, al mismo tiempo, qué debemos considerar como “error significativo”, entendemos que los examinadores, por su experiencia, sabrán distinguir las distintas situaciones y, ante la duda, ponerse en contacto con su examinador jefe.

1. (b) “Los otros”

**CRITERIO A:**

**Nivel 1:** Señala como **único tema** uno de los siguientes: la marginación de la clase trabajadora por las otras clases, la pobreza de las viviendas, los barrios miserables.

**Nivel 2:** Reconoce además, **algunos de los siguientes temas:** la marginación de la clase trabajadora por las otras clases, la pobreza de las viviendas, la promiscuidad, los barrios miserables, los basurales, la descripción del obrero a través de la oscuridad, las condiciones de la vida paupérrima entre el alba y la noche, su desconocimiento, su discriminación.

**Nivel 3:** Analiza **la mayoría de los temas** señalados en el **Nivel 1 y 2:** la marginación de la clase trabajadora por las otras clases, la pobreza de las viviendas, la promiscuidad, los barrios miserables, los basurales, la descripción del obrero a través de la oscuridad, las condiciones de la vida paupérrima entre el alba y la noche, su desconocimiento, su discriminación.

**Nivel 4:** Identifica y relaciona **todos los temas detallados en el Nivel 3.**

**Nivel 5:** Advierte y relaciona el plano de la descripción de la miseria con la realidad social de gran parte del mundo actual. Demuestra que el hablante lírico es sensible ante la problemática, reconoce la denuncia del poeta, su mirada compasiva y su solidaridad con las clases bajas.

**CRITERIO B:**

**Nivel 1:** Parafrasea algunas ideas y sentimientos sin jerarquizarlos.

**Nivel 2:** Plantea generalizaciones sobre la situación de la clase trabajadora, la vida sin futuro, la pesada rutina del trabajo sólo por obligación, la vivienda, la situación de los barrios marginales.

**Nivel 3:** Analiza **algunos** de los temas, relacionándolos entre sí, señala además de los indicados en los **Niveles 1 y 2**, la discriminación que la sociedad hace de los más pobres, se sensibiliza ante esa situación, advierte la compasión y solidaridad que expresa el poeta.

**Nivel 4:** Identifica y analiza **la mayoría** de los temas asociándolos entre sí.

**Nivel 5:** Percibe el destino del pobre sujeto a lo material, a la oscura rutina diaria que lo hace desaparecer, el desconocimiento del resto de la sociedad de esa situación, la denuncia objetiva de la voz poética que no expresa sentimientos sino describe terribles realidades, promoviendo la sensibilización, la compasión y la solidaridad hacia las clases bajas, a las que proporciona una existencia al nombrarlas: “*los otros*”.

**CRITERIO C:**

**Nivel 1:** Señala algunos recursos estilísticos sin relacionarlos con los temas principales, ni reconocer su función expresiva.

**Nivel 2:** Percibe la estructura formal del poema dividido en cinco cuartetos eneasílabos (excepto los versos 11 y 18 que son decasílabos), con rima asonante en los versos pares. Analiza superficialmente algunos recursos estilísticos.

**Nivel 3:** Distingue una estructura interna en el desarrollo del texto: **Parte 1 (versos 1 a 4)** Presentación de los pobres, a través de una jovencita. **Parte 2 (versos 5 a 16)** La vida en la pobreza: vivienda, barrio, trabajo, desecho de los ricos. **Parte 3 (versos 17 a 20).** Su otredad, su oscuridad, su discriminación. Percibe el ciclo que se cierra entre la primera y la última estrofa a través de la anáfora.

Analiza algunos recursos estilísticos como la enumeración, el asíndeton, el polisíndeton, su valor acumulativo en relación con el ritmo cortado de los diversos encabalgamientos. Reconoce la sensorialidad abarcadora de todos los sentidos (olfativo, gustativo, táctil, visual) de manera desagradable, casi repulsiva.

**Nivel 4:** Además de lo mencionado en el **Nivel 3**, reconoce el uso de la sinécdoque (ojos, labios), la metáfora (estrofa 4<sup>a</sup>), la sinestesia (“*del sol dulce*”), la ausencia de denominación de esos seres humanos “*los otros*”, su relación con el título. Aprecia el uso de la 3<sup>a</sup> persona del yo lírico en una actitud objetiva, para despertar los sentimientos del lector.

**Nivel 5:** Realiza este análisis enfatizando el valor expresivo de los recursos utilizados en relación con los sentimientos que enfatizan. Percibe la objetividad del poeta, que no expresa sus sentimientos, pero deja traslucir a través de la descripción su sensibilidad, su compasión, su solidaridad para promoverla en sus lectores.

**CRITERIO D:**

Los alumnos podrán enfocar con diferentes métodos el comentario de los textos. Esto es natural y hasta conveniente, dada la multiplicidad de elementos que confluyen en la creación literaria, la diversidad de los textos que hayan estudiado en los dos cursos del BI, y el distinto grado de profundización que le hayan exigido al estudiante según su respectivo contexto cultural y escolar.

Los cambios metodológicos podrán limitarse a la simple modificación terminológica, al enfoque del análisis literario, a la mayor o menor insistencia en un determinado aspecto del comentario, que, en cualquier caso, deberá abarcar siempre: (a) el contenido temático y conceptual del texto, (b) la forma en que ha sido expresado este contenido y (c) las coordenadas contextuales en las que se inscribe la composición.

En beneficio de un desarrollo coherente, conviene –aunque no es imprescindible– que en el comentario haya los siguientes apartados:

## COMENTARIO

### 1. Una visión de conjunto sobre el contenido y la forma:

#### 1.1. **Contenido:** El tema y la actitud de la voz narrativa.

No es un resumen del texto.

Lo anecdótico separado de lo esencial.

No confundir ASUNTO con TEMA.

Exposición del tema con una EXPRESIÓN ABSTRACTA.

Distinción clara entre REALIDAD EVOCADA y ACTITUD DEL AUTOR al presentar el tema.

#### 1.2 **Estructura:** interna y externa

EXTERNA: “partes visibles”: estrofas y características de la MÉTRICA.

INTERNA: desarrollo, distribución o “movimiento” del contenido.

### 2. Análisis.

El *contenido* y la *expresión* – inseparables – irán comentándose con detalle.

## DOS OPCIONES

### OPCIÓN 1: POR NIVELES:

Lo Conceptual e Ideológico, lo Afectivo y lo Sensorial.

Plano Fónico, Plano Gramatical, Plano Léxico (Análisis de los diferentes recursos del lenguaje aplicados en la construcción del texto).

Requerimientos: Obliga a poner en juego fuertes conocimientos sobre el autor y su mundo (sin divagar) y conocimientos sobre los recursos del lenguaje

### OPCIÓN 2: LÍNEA A LÍNEA

**VENTAJAS:** Es más sencillo y rápido.

Se corresponde con el proceso normal de lectura.

**DESVENTAJAS:** Tendencia a la paráfrasis.

**CONCLUSIÓN:** Síntesis. Alcance. Valoración.

**La síntesis:** Se pondrá de relieve lo que nos ha aportado el texto sobre el autor: sobre su actitud ante la realidad, sobre su sensibilidad, sobre su visión del mundo o sobre su estilo.

**El alcance:** Qué representa, qué significación tiene el Texto con respecto al Autor y su momento. Qué repercusión puede tener el Texto para nuestra época o para nosotros.

**Valoración:** Argumentación con sentido crítico y sincero. Se evitarán posturas hipócritas, gratuitas o reverenciales.

**Nivel 1:** Las ideas no están integradas en la secuencia del comentario o el comentario carece de estructura.

**Nivel 2:** Una o varias partes de la estructura no se han ordenado de manera clara.

**Nivel 3:** La estructura es clara pero no se han separado debidamente los párrafos. Existe algo de paráfrasis y algunos ejemplos no se han integrado de manera pertinente en el comentario.

**Nivel 4:** La estructura del comentario es clara a pesar de que, por ejemplo, la introducción es muy extensa o la conclusión es reiterativa o no está presente.

**Nivel 5:** Se observa una secuencia lógica claramente. Los ejemplos aparecen bien integrados a dicha estructura.

### **CRITERIO E:**

Uno de los riesgos que debe evitar el examinador es dejarse influir por los niveles alcanzados en los demás criterios A, B, C y D, a la hora de decidir qué nivel asignará al alumno en el Criterio E. Recuérdense, al respecto, las instrucciones sobre cómo aplicarlos.

En este sentido, y considerando nuevamente el origen heterogéneo de los alumnos de BI tanto en lo cultural como en lo académico, no deberán penalizarse aquellos giros o expresiones que respondan a registros dialectales propios de cada región, siempre que no contradigan las normas generales del sistema español. Téngase en cuenta que muchos de esos registros dialectales son enseñados como niveles escolarizados adecuados en determinados contextos culturales y ello, en definitiva, enriquece nuestro idioma.

No obstante, si bien es muy difícil establecer de antemano qué número de errores deben valorarse en cada caso para determinar el nivel que ha alcanzado el alumno en este criterio y, al mismo tiempo, qué debemos considerar como “error significativo”, entendemos que los examinadores, por su experiencia, sabrán distinguir las distintas situaciones y, ante la duda, ponerse en contacto con su examinador jefe.

---